Análisis de errores en el uso de léxico de estudiantes chinos de ELE: caso de estudio de la traducción de español-chino de léxico

Wei Qian
Universidad de Changzhou

Antoni Brosa Rodríguez
Universitat Rovira i Virgili

1. Introducción

El español es uno de los seis idiomas laborales de la ONU, ocupando el segundo lugar en cuanto a población de uso en el mundo, solamente por detrás del chino. Según *Español, una lengua viva*, informe oficial del Instituto Cervantes del año 2016, más de 21 millones de personas lo estudian como lengua extranjera en el mundo, cada vez más gente conoce la importancia del aprendizaje de este idioma y ya hay 76 Institutos Cervantes en el mundo. En China, el estudio de ELE se desarrolla de manera acelerada y explosiva y la cifra de universidades que lo enseñan ha aumentado de 19 en 1999 a unas 90 en 2017.

Con el desarrollo de la enseñanza del ELE en China, se destaca cada vez más la importancia de la enseñanza de la traducción. Tanto en el EEE 4 como el EEE 8, la traducción es considerada como un importante factor de evaluación. El nivel de la traducción representa la capacidad general de los estudiantes de ELE y los errores en este aspecto reflejan los problemas y defectos de ellos en el proceso del estudio.

2. Teoría del análisis de errores

El análisis de errores aplicado a ELE se basa en analizar de forma sistemática los errores que, con el estudio del origen de los errores, ayuda a revelar el sistema de la interlengua y a entender el proceso y las reglas de ELE. Evolucionado a partir de la teoría del análisis comparativo, el análisis de errores tuvo lugar a finales de 1960, y se basa en la teoría de la gramática generativa de Chomsky. Este ha servido para repensar las teorías del aprendizaje de idiomas y el proceso de generación de los errores por parte de los estudiantes de ELE. Es decir, proporciona una referencia fiable para la enseñanza de la L2.

En 1967, con la publicación de *La importancia de los errores de los estudiantes*, el lingüista S. P. Corder investiga los errores en el proceso del aprendizaje de L2 desde una nueva perspectiva. Como promotor de esta teoría, divide la metodología del análisis de errores en los siguientes pasos:

1. Identificación del error.

2. Descripción y clasificación del error.

3. Explicación del error.

4. Valoración de la importancia del error para la comunicación.

Corder aboga que los errores en el proceso de estudiar L2 son tanto sistemáticos como no sistemáticos, igual que los errores en el proceso de estudiar L1, por ello, clasifica los errores de los estudiantes en errores y faltas. Los errores sistemáticos se producen por la falta de conocimientos del idioma estudiado, es decir, son regularizados por el mal dominio de L2. Los errores no sistemáticos se llaman faltas, son causadas por casualidad oral o escrita, son errores producidos por el uso del idioma. (Corder 1967).

Los errores de L2 se derivan principalmente de la transferencia de L1, como por ejemplo el ambiente del estudio.

He aquí las tres funciones del análisis de errores (Corde, 1967):

1. Para el profesor, analizar sistemáticamente los errores de sus estudiantes, para descubrir en qué etapas están los estudiantes para acercarse a la lengua meta, y qué contenidos les faltan para seguir estudiando.

2. Ofrecer la manera de estudiar o el fundamento del estudio de idiomas para investigadores, conocer las estrategias y pasos de los estudiantes en el proceso del estudio.

3. Es imprescindible para los estudiantes también, porque podemos considerar el hecho de cometer errores como una manera de estudio para aprender una lengua, y también una manera supuesta de los estudiantes en verificar la esencia de ellos sobre el idioma estudiado.

Los errores se hallan en la "interlengua" de los estudiantes que refleja contrastes entre la lengua de partida y la lengua meta. Al descubrir y catalogar estas diferencias, esta investigación podría ayudar a los estudiantes a utilizar la lengua de forma correcta y evitar errores léxicos, así como a los docentes para mejorar los métodos de enseñanza de referencia.

Los errores léxicos son aquellos que se refieren al vocabulario de una lengua. Estos se pueden dividir en ortográficos y semánticos. Los primeros se deben al malentendido de la regulación de las normas ortográficas españolas por parte de la interlengua y el sistema ortográfico del idioma español, por lo tanto, resultan frecuentes los errores léxicos relacionados con la formación o "creación" de palabras.

Los segundos, en cambio, se deben a la falta de regulación entre las funciones sintácticas y características morfológicas, la aceptación y la forma de las palabras, a la polisemia y a las influencias de L1, causando la mala interpretación de muchas palabras. Son

errores que se relacionan tanto con la falsa selección o selección errónea de una palabra o locución como al mal uso de las mismas. En definitiva, el error puede ser en el uso de la palabra, su contexto, sus acepciones, sus restricciones, etc.

4. Análisis de errores

El léxico chino y el español no son simples correspondientes semánticos, ya que el chino pertenece a la familia de lenguas sino-tibetanas y el español, a las lenguas romances. Por ello, es extremadamente compleja la aclaración de las relaciones correspondientes entre los dos.

Este artículo tiene como objetivo estudiar errores léxicos de estudiantes chinos de español de nivel intermedio reflejados en la traducción de léxico chino-español, tomando como ejemplo los estudiantes de segundo año de la Universidad de Changzhou, China. He aquí unos errores detectados a lo largo del curso de ELE: matiz emocional, elección de estilo, correspondencia cultural, y errores semánticos (falta de información, falta de combinación, significados inapropiados semánticos, polisemia) y, así, sucesivamente.

4.1. Matiz emocional

Además de significados racionales, a menudo, las palabras llevan también ciertos matices emocionales, que reflejan diferentes actitudes hacia cosas o personas, divididas normalmente en dos clases: aduladoras y peyorativas. Las primeras muestran la afirmación, preferencia; y las segundas, rechazo, odio, menosprecio, etc. Si no se tiene en cuenta el matiz emocional del léxico, se podrían causar problemas en la comunicación. Tomemos como ejemplo la palabra "问题"(wen ti) a hacer el siguiente análisis, que los estudiantes suelen traducir como: *"pregunta", "problema"* .

Pongamos este léxico en un contexto concreto:

—*同学们,有*问题*吗?*
—*没有问题。/有*问题。
—*¿Alguna* duda/ pregunta*?*
—*Sí, tengo una* duda/ pregunta. */No, no tengo ninguna* duda/ pregunta.

En este contexto, la traducción correcta de "问题" debería ser "duda" o "pregunta", en vez de "problema". Si se tradujera como problema, el preguntado podría pensar que están preguntando si está en algún lío. Dado que alcance de la palabra "问题" es relativamente amplio, no puede se puede generalizar de este modo.

Además de la relación con el contexto y la semántica, la palabra puede ser peyorativa, la traducción puede ser como "está mal de cabeza" o "trastorno mental", lo cual coincide con el uso de español de "problema". Por ejemplo:

—*"你脑子有问题。"*

—*"Tu cerebro tiene problemas."*

Pero en el uso típico de un hispanohablante, no se dice así, sino que utiliza "estás mal de la cabeza", o "trastorno mental" para expresar la misma idea.

4.2. Elección de estilo

Uno de los problemas más completos y sutiles a los que enfrenta el traductor es la correspondencia adecuada de los niveles estilísticos del lenguaje. La traducción va más allá de la búsqueda de palabras correspondientes en diferentes lenguas. En realidad, las palabras no son más que elementos secundarios en el discurso global. En muchos aspectos, el tono de un texto (es decir, el estilo del lenguaje) produce un impacto mucho mayor, y a menudo contiene mucho más significado que las mismas palabras. (Eugene Nid, 1975).

El estilo se refiere a una forma relativa definida en determinados patrones funcionales. Normalmente, cada lengua tiene forma escrita y oral. A pesar de que los dos son parte del lenguaje, en realidad, son dos sistemas simbólicos diferentes, y es muy difícil de distinguir para estudiantes de L2. Si se toma como ejemplo la palabra "认真" (ren zhen), el error en el estilo, los estudiantes la traducen como *"concienzudo"*.

No es difícil darse cuenta de que estos significados son sinónimos, la palabra "认真" corresponde a "concienzudo" en español, pero en la lengua oral los hispanohablantes rara vez la utilizan, ya que pertenece a la lengua escrita, demasiado formal, por el contrario, la palabra "认真" en chino es común tanto en el lenguaje escrito como el oral, por lo tanto, teniendo en cuenta el principio de la reciprocidad del estilo, esta palabra debe ser traducida como "meticuloso" porque, comparándose con "concienzudo", es más apropiada estilísticamente.

4.3. Correspondencia cultural

Las diferencias culturales de distintas nacionalidades se reflejan directamente en el pensamiento y en las expresiones. A menudo, poseen diferentes significados culturales en diferentes idiomas. En la comunicación intercultural, la información transferida por la traducción de léxico entre diferentes idiomas también lleva a la no correspondencia cultural. Si este tema es ignorado o mal manejado por estudiantes de L2, podría dar lugar a malentendidos, choque cultural y, justamente, son las diferencias culturales las causantes del error de comprensión. Pongamos la palabra "阿姨" (a yi) como ejemplo para el análisis, en este caso, muchos estudiantes la traducen como: *"tía"*.

Esta es una diferencia entre la cultura china y la hispánica, pues en los países de habla hispana la palabra *tía* hace referencia a las hermanas de padre o madre o a las cónyuges de los hermanos de dichos padres. En cambio, en China existe una diferenciación muy clara entre ese equivalente en relación con la madre (y su rama familiar) y la rama familiar del padre, que obtiene una etiqueta completamente distinta. Esto ejemplifica muy bien el gran cambio en la clasificación genealógica de las lenguas y este hecho no es

para nada lingüístico. La clasificación, en este caso, se configura a través de conceptos culturales o relacionados con la cultura de la lengua. Por ejemplo, "abuelo" correspondiendo al chino, puede ser:

Por el lado del padre: —*Abuelo: 爷爷 (ye ye)* —*Abuela: 奶奶 (nai nai)*
Por el lado de la madre: —*Abuelo: 外公 (wai gong)* —*Abuela: 外婆 (wai po)*

En la comparación de precedente, se puede llegar a la conclusión de que es importante la connotación cultural en la traducción.

4.4. Errores semánticos

4.4.1. Falta de información

Cada idioma tiene sus propios usos especiales, como la estructura de verbo-objeto en chino, que no existe en español, por lo que, cuando hacen una traducción de uso especial, los estudiantes de L2 suelen cometer errores, omisiones en traducción, e, incluso, dan lugar a ambigüedades. Por ejemplo: "上网"(shang wang), muchos estudiantes la traducen como: *"conectarse"*.

Comparando las definiciones de "conectarse" en ambos idiomas en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE y "上网" en el *Diccionario de Xinhua de China*, está claro que no son correspondientes sus significados.

conectarse	*verbo*
上网	*locución-verbo-objeto*
上	*verbo*
网	*objeto*

Si se toma la traducción literal del chino al español, sólo se puede reflejar la acción de conectarse, y falta el objeto sin poder mostrar el significado completo. También se debe traducir el objeto con el fin de mantenerse correspondiente semánticamente. La traducción debería ser: "conectarse a Internet". Si hay un contexto que puede omitir el objeto, lo puede hacer, pero si lo no hay, es recomendable mostrar la información completa a la hora de traducir para evitar cualquier ambigüedad.

4.4.2 .Falta de combinación

En el proceso de adquisición de L2, los estudiantes suelen compararla con L1, pero deben tener en cuenta la estructura gramatical y el contexto también. En cuanto a las combinaciones fijas, es más fácil para una persona de L1, pero muy difícil para los estudiantes de L2. La combinación de las palabras existe en muchos casos, tales como: "穿", "除了", "上", etc. Esto varía el significado con diferentes combinaciones. Si se toma la

palabra "上" (shang) como ejemplo para hacer un análisis específico, la respuesta de la traducción de este léxico dada por los estudiantes en su mayoría es: *"ir, subir, encima, pasado"*.

"上" es una palabra polisémica, que se puede traducir como "ir, subir, encima" y así sucesivamente. Si se compara el diccionario y la traducción de los estudiantes, no es difícil darse cuenta de que ninguno ha dado una traducción con combinación, y las explicaciones son ambiguas.

En esta propuesta, se puede ver que, siguiendo estos errores, todas las traducciones son incorrectas. Esto no solo se debe a traducir la palabra "上", sino también a aprender a utilizar correctamente con qué combinación o combinaciones se puede constituir una frase.

Si "encima" corresponde a "上", en la traducción de los dos idiomas, se debe poner su combinación：

—在...上...-------- *Encima de*.....

Por medio de la comparación, hemos llegado a una conclusión importante: hay una gran diferencia en cuanto a la combinación de los léxicos en ambos idiomas. Por lo tanto, en la traducción del léxico, no sólo se debe traducir lo que se quiere decir, sino que también es necesario limitar su alcance.

4.4.3. Significados inapropiados semánticos

La traducción del léxico no se puede resolver fácilmente con un diccionario bilingüe o múltiples diccionarios, pero la mayoría de la gente lo ignora, por ello, a menudo, la traducción resulta demasiado rígida y no transmite el significado exacto. "时候" (shi hou), muchos estudiantes la traducen como： *"un punto en el tiempo", "momento" o "tiempo"*.

Es fácil ver que la respuesta de la traducción de "时候" por parte de muchos estudiantes es la copia mecánica del diccionario. En este caso, la palabra correspondiente en español de "时候" es "cuando". Es decir, teniendo en cuenta la connotación sintaxis completa de la palabra en chino, la correspondencia chino y español es:

—"当.....的时候 " ----- *"cuando ..."*

Hay que fijarse en la traducción al chino, la definición en Nueva Era Gran Diccionario Chino-español es "时候"：时间；天气；空闲 . Ninguno corresponde a "cuando", la correspondencia correcta es la siguiente:

Léxico	*Traducción*
时间	*tiempo*

天气	*clima/ tiempo atmosférico*
空闲	*tiempo de ocio*

A veces, los estudiantes traducen incorrectamente todas estas tres palabras como “tiempo”, pero la traducción correcta debería ser “tiempo” modificada con adjetivo o una frase preposicional, para mostrar el sentido claro y completo en el contexto determinado sin omitir estas modificaciones. En chino, “天气" y "时间" son dos palabras diferentes, pero en español las dos tienen la igual traducción "tiempo", ya que esta palabra se puede referir a la vez las dos palabras chinas, podría conducir fácilmente a confusiones. A la hora de hacer traducción, sin el contexto, es probable cometer errores. Por ejemplo:

caso	*chino*	*español*
时间	你有时间吗？/你有空吗？	*¿Tienes tiempo?”/”¿Tienes tiempo libre?*
天气	今天天气怎么样？	*¿Qué tiempo hace hoy?*

Debido a las complicadas relaciones semánticas entre estos dos idiomas, la traducción, por lo general, no es la simple correspondencia “uno a uno”, si la traducción no se fija en tales diferencias sutiles, podría causar confusión, o no entender claramente el uso de estas palabras.

4.4.4. Polisemia

La polisemia es un fenómeno común en casi todos los idiomas, también objeto de investigación de muchos lingüistas e investigadores. Para cumplir las necesidades de expresión de los seres humanos, estos desarrollan léxico, dan nuevos significados al léxico conocido, por lo que se produce la llamada polisemia. Este fenómeno lingüístico es común en ambos idiomas. Se debe optar por un significado ideal según el contexto. A veces, los diferentes sentidos de una palabra se distinguen claramente. En cambio, en este momento, se convierte particularmente difícil la traducción del léxico. Si se pone “方便"(fang bian) como ejemplo, muchos estudiantes la traduce como: *“cómodo”,* haremos un análisis concreto.

Si se observan las definiciones del anexo, es fácil reparar en que hay muchas palabras que tienen correspondencia con “方便". Es decir, hay un caso de polisemia:

conveniente	*(合适的)*	*estar a gusto*	*(舒心)*	*práctico*	*(实用)*
comodidad	*(舒适)*	*favorable*	*(有利的)*	*venir bien*	*(顺利)*
de fácil preparación	*(速食)*	*ir al lavabo*	*(去洗手间)*		

La traducción de un alumno que sirve como ejemplo podría ser:

—你看，衣柜放在床旁边，怎么样？ *—很好。拿东西很方便。*	*—Mira, ¿qué te parece si ponemos el armario a lado de la cama?* *—Muy bien. Para tomar las cosas es muy* cómodo.
En este sofá me siento muy cómodo*, muy a gusto.*	*我感觉这个沙发很舒服、舒适。*

En el primer caso, se traduce “方便" por "cómodo". Esto es posible. En español "cómodo" quiere decir estar a gusto, sin hacer nada, relajado, en vez del significado en este caso. En el segundo caso, en vez de ser "方便", la traducción de "cómodo" es "舒服", al contrario, siguiendo el error, haremos una suposición：traducimos "cómodo" como "方便"：

"方便面" —"sopa cómoda"(舒服的面)

Este, en cambio, es incorrecto. Se debería traducir por “sopa de fácil preparación” o “sopa instantánea”. Por ejemplo, “方便"：

1. *你什么时候方便，什么时候来。"Ven cuando te sea más* conveniente*”.*
2. *我的宿舍旁边有食堂，所以吃饭很方便。"Mi cuarto está al lado del comedor; es muy* práctico *comer allí”.*
3. *家庭主妇的菜篮子里装满了各种实用方便的东西。" "La cesta de compra de las amas de casa está repleta de toda clase de alimentos de fácil preparación (conservas, productos instantáneas).*

Los tres ejemplos anteriores son de “方便". En cambio, en español tiene diferentes significados. Por ello, se dan las tres traducciones más usuales de esta palabra en chino. Como se da polisemia, se suele provocar un malentendido si solamente se da una definición. Por lo tanto, las tres traducciones más utilizadas de "方便" en español son: 1. conveniente; 2. práctico, 3. de fácil preparación o instantáneos.

5. Conclusión

Después de analizar los errores de traducción de léxico, los errores comunes se centran en los de matiz emocional, elección de estilo, correspondencia cultural, y errores semánticos (falta de información, falta de combinación, significados inapropiados semánticos, polisemia), entre los principales factores.

La razón principal de estos errores se debe a diferencias entre el sistema del español y el del chino, lo que resulta que los estudiantes chinos traduzcan mal el léxico, espe-

cialmente en la semántica, género y combinación principalmente, por lo que los profesores de ELE deben ser plenamente conscientes de la importancia de la enseñanza de la traducción del léxico español y combinar bien los materiales de enseñanza y los apropiados métodos de enseñanza en la práctica docente. Basándose en las técnicas de traducción, los estudiantes chinos de ELE deben aprender a comparar las similitudes y diferencias entre ambos idiomas y desarrollar su propio pensamiento intercultural. En el futuro, los estudiantes deben practicar la teoría de traducción en la práctica y utilizar los métodos de traducción como traducción literal, traducción explicativa y paráfrasis, dependiendo del contexto. Mediante el estudio de la teoría y la práctica anterior, se pretende que este trabajo logre servir como referencia de la enseñanza de traducción de léxico del español al chino en China.

Referencias Bibliográficas

CORDER, S. P. (1967): *The significance of learner's errors*，Germany：International Review of Applied Linguistics in Language Teaching.

CORDER, S. P. (1983): *Introducción a la Linguística Aplicada*，Shanghai：Editorial de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras de Shanghai.

NEWMARK, P. (1999): *Manual de traducción,* Virgili Moya (trad.), Madrid: Editorial Cátedra.

RAMÍREZ BELLERÍN L. (2004): *Manual de traducción chino-español*, Barcelona: Editorial Gedisa.